

A decorative border with intricate floral and scrollwork patterns surrounds the central text. The border is composed of repeating motifs of leaves, scrolls, and a central floral element at the top.

REMERCEMENTS

A decorative border of repeating floral motifs surrounds the text. The motifs are stylized, resembling small flowers or leaves, arranged in a continuous line.

REMERCIEMENT

La réalisation de ce mémoire a été possible grâce au concours de plusieurs personnes à qui nous voudrions témoigner notre gratitude.

Nous remercions spécialement Mr.KACI ABDARRAHMANE qui nous a ouvert ses portes avec une joie et un grand plaisir ,et aussi pour son soutien , il nous a faciliter le travail au maximum ,il nous a donnez toutes les informations nécessaires .

Nous tenons a remercier aussi Madame HACID FARIDA qui fut la première à nous faire découvrir le sujet de notre mémoire, M. KINZI AZZEDINE aussi qui nous aidé et orienté dans la première démarche de l'élaboration de ce travail.

Nous remercions Madame KACED Sacia pour son travail pour finaliser le travail.

Nous remercions aussi Madame KACI OUALI KAHINA qui nous a fourni les outils nécessaires à la réussite de ce travail.

Nous remercions M.GOUATSOU MAKHLOUF et OURIDA BEN SIDER, pour toute l'aide et les informations qu'ils nous ont fournis.

Nous remercions également nos professeurs pour la qualité d'enseignement qu'ils nous ont prodigués au cours de notre parcours à l'université.

Enfin, nous tenons a remercier l'ensemble de nos amis proches qui nous ont supporter tout au long de ce travail.



DEDICACES



Dédicaces

Je dédié ce travail à ma petite famille, mon cher mari « Aftis Salem » le piliè de ma vie ,aucun mot ne serait suffisant pour t'exprimes Mes remerciement pour ton soutien moral et matériel .

A ma petite princesse « Maylisse »

La bougie de ma vie ,mon espoir qui me donne toujours l' envie de vivre , et de continuer malgré tous les obstacles .

A toute ma belle famille .

Je dédié ce travail à mes parents qui n'ont jamais cessé de formuler des prières à mon égard ,de me soutenir pour que je puisse atteindre mes objectifs.

A frère Kamel

A mes sœurs ,saloua ,souad.

Je dédié ce travail a ma chère binome Nabila pour son entente ,sa compréhension et sa sympathie .

A tous ceux que j'aime et ceux qui m'aiment.

ANISSA



DEDICACES

Avec l'expression de ma reconnaissance , je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents

Aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect ,mon amour ,et ma considération pour les sacrifices que vous avez consenti pour mon institution et mon bien être.

Je vous remerci pour tout le soutien et l'amour que vous me portez depuis mon enfance et j'espère que votre bénédiction m'accompagne toujours.

Que ce modeste travail soit l'exaucement de vos vœux tant formulés ,le fruit de vos innombrables sacrifices ,bien que je ne vous aquitterai jamais assez.

Puisse Dieu ,le très haut ,vous accordes santé ,bonheur et longue vie et faire en sorte que jamais je ne vous déçoive.

A mon très cher mari Mohammed

Ma vie à tes côtés est remplie de belle surprises .Tes sacrifices ,ton soutien moral et matériel ta gentillesse sans égal ,ton profond attachement m'ont permis de réussir mes études.

Sans ton aide , tes conseils et tes encouragements , ce travail n'aurait vu le jour.

Que Dieu réunisse nos chemins pour un long commun serein et que ce travail soit témoignage de ma reconnaissance et mon amour sincère et fidèle.

A mon très cher petit frère Tarik

Frère adoré présent dans tous les moments de ma vie avec ses belles surprises sucrées.

Je te souhaite un avenir plein de joie , bonheur , réussite ,et sérénité .

Je t'exprime à travers ce travail mes sentiments de fraternité et d'amour.

A mon grand père maternelle Amar

Pour toi, celui que je considère comme mon père ,ceci est ma profonde gratitude pour ton amour éternel .Que ce travail soit le meilleur cadeau que de puisse t'offrir.

A tous mes enseignants et tous ceux qui m'ont aidé.

En témoignage de mon respect et ma reconnaissance .Pour ma binôme

Merci pour son soutien moral ,sa patience ,et sa compréhension tout au long de ce projet.

NABILA

SOMMAIRE

Sommaire

- Introduction générale.....	3
------------------------------	---

Chapitre I : le cadre méthodologique

- Introduction.....	3
1- Présentation du sujet.....	3
2- La problématique.....	3
3- Les hypothèses	4
4- Définition des concepts.....	5
4.1- Identité.....	5
4.2- Patrimoine immatériel.....	5
4.3- La pudeur en Kabylie (lherma).....	5
5- Les techniques de recherche :.....	6
5.1- Le recueil de document.....	6
5.2- Le recueil des chansons.....	7
5.3- Les entretiens.....	7
6- Les méthodes d'analyse :.....	9
6.1- La méthode biographique.....	9
6.2- La méthode ethnographique.....	9
6.3- La méthode historiographique.....	9
7- L'analyse thématique :.....	10
8- Les difficultés de la recherche.....	11

Chapitre II : le cadre théorique (trajectoire sociale et artistique)

- Introduction.....	14
1- Naissance et milieu familial.....	14
2- Début de la vie artistique.....	15
3- Milieu artistique.....	17
4- Activité artistique.....	19
- Conclusion	22

Chapitre III : la production artistique

- Introduction.....	24
1- Le recueil des chants	24
2- La valeur de l'artiste dans la société Kabyle	24
3- Les grandes thématiques de la chanson de Kaci Abderrahmane.....	25
3-1- la femme.....	32
3-2- la prison	33
3-3- L'amour.....	31
3-4- La fraternité	30
3-5- l'hypocrisie.....	25
3-6- L'identité	27
3-7- la nostalgie	29
- Conclusion générale.....	36
- Résumé en Tamazight (Agzul).....	39
- Guide d'entretien « Awelleh n yidiwenniye »	41
- Annexes	
- Bibliographie.....	43

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale :

La culture comme étant l'objet principale de l'anthropologie culturelle se définit d'une manière abondante mais on s'accorde généralement à dire que la culture s'apprend, qu'elle permet à l'homme de s'adapter à son milieu naturel et qu'elle se reconnaît dans les formes de pensées, les institutions, les rites et les coutumes d'un peuple.

Certains autres considèrent la culture comme un moyen d'apprentissage et de transmission d'un héritage social comme c'est le cas de l'anthropologue britannique RADCLIFFE BROWN : « c'est par l'existence de culture et de traditions culturelles que la vie sociale humaine diffère fondamentalement de la vie sociale des autres espèces animales. La transmission de manière acquise de penser, de sentir et d'agir qui constitue le processus culturel, trait spécifique de la vie sociale de l'homme n'est sans doute qu'une partie de ce processus social qui constitue la réalité sociale elle-même »¹.

Ce sens donné au concept de « culture » a été précisé pour la première fois par l'anthropologue EDWARD BURNETT TYLOR qui décrivait ainsi ce qu'il entendait par culture : « cet ensemble complexe incluant les savoirs, les croyances, l'art, les mœurs, le droit, les coutumes, ainsi que toute disposition ou usage acquis par l'homme vivant en société »².

La chanson n'est pas seulement une œuvre musicale composée d'un texte et d'une mélodie, elle occupe une place de choix au sein du patrimoine culturelle immatériel de l'humanité depuis sa convention de sauvegarde en 2003, cette dernière est alors le témoignage irréfutable de l'existence du « patrimoine culturel » qui a sa part dans l'organisation sociale de la société et qui nous offre comme dirait Lévi-Strauss : « des modes d'observation et de réflexion ».³

A travers une approche Anthropologique nous allons essayer de mettre en lumière la trajectoire sociale et artistique du chanteur et poète Kabyle KACI ABDERRAHMANE Modelé par ses multiples expériences socialisatrices cet homme a pu se forger une place prépondérante dans l'histoire de la chanson Kabyle.

1 - PASCAL PERRINEAU, « sur la notion de culture en anthropologie », pdf, p948.

2 - Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie. P 190/191.

3 - HASSINA KHERDOUCI, « La chanteuse Kabyle », AKILI, Tizi-Ouzou, 2001, p17.

Kaci Abderrahmane est un chanteur et poète Kabyle né en 1955 dans son village natal IGHIL BOUKYASSA situé dans la commune ou (εarc) ATH YIDJAR.

« Sanctionné durant de longues années par les habitants de son village natal qui l'empêchaient de chanter où même de jouer de son instrument musicale « le banjo ».

Kaci Abderrahmane à fini par brisé le tabou et faire son bonhomme de chemin dans la chanson Kabyle »¹.

Afin de retracer la trajectoire sociale et artistique du chanteur Kaci Abderrahmane nous allons effectuer un cheminement logique pour notre travail de recherche.

En le divisant en trois chapitres essentiels :

1- Le premier chapitre représente le cadre méthodologique et théorique impératif pour la construction de notre objet d'étude, dans lequel nous avons tentés d'expliquer les méthodes utilisés afin d'aboutir à nos résultats et objectifs.

2- Dans le second chapitre nous avons tentés de mettre en lumière la vie sociale et le parcours artistique de l'artiste.

3- Dans le dernier chapitre nous avons essayés de regrouper le répertoire des chansons et faire une analyse thématique pour certaines d'entre-elles.

¹ - [http://www. Agora.vox. Fr](http://www.Agora.vox.fr) –article- «Kaci Abderrahmane une poésie très recherchée » par RACHID YAHOU. Le lundi 4 août 2008.

**CHAPITRE I:
CADRE METHODOLOGIQUE**

Introduction :

Dans ce volet de notre recherche nous allons présenter les méthodes que nous avons choisies pour la collecte des informations, les méthodes d'analyses des résultats obtenus ainsi que les limites et difficultés dans la réalisation de ce travail, il s'agit donc du cadre méthodologique qui à permis de mener à bien notre travail de recherche.

1- Présentation du sujet :

Notre travail de recherche est centré sur l'étude d'un patrimoine musicale dans lequel nous allons tenter de cerner les capacités à la fois culturelles et naturelles de l'homme à produire un langage musical qui l'identifie, le caractérise au sein d'une communauté donnée parmi d'autres.

2- La problématique :

La problématique est l'approche théorique que l'on décide d'adopter pour traiter le problème posé par la question de départ, il s'agit donc de prendre du réel par rapport aux informations recueillies pour préciser les grandes orientations de la recherche et définir une problématique en rapport direct avec la question de départ.¹

Un chanteur est un interprète qui donne vie à des chansons du répertoire qu'il à lui-même composé, plus qu'une activité professionnelle, être chanteur est une passion, une vocation, un véritable projet de vie qui exige un dévouement total comme nous la préciser Kaci Abderrahmane lui-même : « pour moi, la chanson, telle que je la pratique, c'est une orientation de vie, c'est-à-dire que par des philosophes que par des chanteurs, c'est comprendre un itinéraire, trouver son chemin ».²

En ce sens Kaci Abderrahmane à trouvé sa vocation qui consiste en une quête identitaire et revendicative permanente en démontrant que la chanson Kabyle n'est pas seulement rythmée, mais elle à aussi un texte significatif qui à pour thèmes récurrents et importants la culture et l'identité. De là il à su s'affirmer en tant qu'artiste dans un contexte historique où la société locale était caractérisée par un rigorisme des valeurs sociales.

¹ - QUIVY R-VAN CAMPEN HOUDT, « Manuel de recherche en sciences sociales », cours de TC5 du DEA GSI de l'intergroupe des écoles centrales, PDF, Dumond, p03.

² - Extrait de l'entretien avec KACI ABDERRAHMANE.

Demeurant méconnu par la jeune génération même si des mélomanes contiennent à fredonner ses chansons et à s'inspirer de ses œuvres, Kaci Abderrahmane est né en 1955, son village natal s'appelle « Aghil n wekyasa » commune de « At yeğgar », il a vécu dans une famille composée de 9 frères et sœurs (six garçons et trois filles), et un père souvent absent qui a émigré en France.

Au début de la guerre de libération son village natal a été bombardé par l'armée française ce qui a incité le départ des villageois fuyant la mort et la désolation.

Sept années plus tard Kaci Abderrahmane est revenu avec sa famille au village « Ihitussen » tout près de « tiyilt n wekyassa », il a commencé à étudier dans une école à 4 Kilomètres de chez lui et a fait deuxième année secondaire, ensuite avec la faim et le manque de moyens il a quitté l'école pour aider ses parents.

En 1971 Kaci Abderrahmane a quitté le village une fois de plus, il est allé vers Alger et comme il a dit c'était le début de son immigration.

A travers la trajectoire de ce chanteur, nous allons tenter d'éclaircir un certain nombre d'aspects relatifs à la vie privée, publique et notamment à sa vie artistique. Pour ce faire nous essaierons à travers notre étude de répondre à ces présentes questions.

- Qui est KACI ABDERRAHMANE ?

- Quand est-il venu à la chanson ?

- Quelles sont les principales thématiques abordées dans ses chansons ?

3- Les hypothèses :

a- A travers sa chanson et son parcours artistique Kaci Abderrahmane a su s'identifier à une culture parmi d'autres.

b- Kaci Abderrahmane aborde dans ses chansons différentes thématiques parmi lesquelles : l'exil, l'amour du pays, l'enfance, ... etc.

c- Malgré des conditions de vie misérable, Kaci Abderrahmane s'est forgé son bonhomme de chenin et devenu une figure emblématique de la chanson Kabyle.

4- Définition des concepts :

4-1- Identité : Selon les travaux de JEAN PIAGET : « La construction des identités se forme par la transmission des conduites sociales et l'organisation des représentations mentales, c'est un processus à la fois cognitifs, affectif et expressif par l'intermédiaire du langage, l'individu assimile et s'approprie les systèmes de règles, de valeurs, de signes qui lui permettent de communiquer avec ses semblables, de s'identifier ou de se différencier, de marquer son appartenance à des groupes ou d'en rejeter d'autres »¹.

4-2- Culture :

E.B- TYLOR (1871) à donné une définition qui à conservé une valeur canonique : « Ensemble complexe incluant les savoirs, les croyances, l'art, les mœurs, le droit, les coutumes, ainsi que toute disposition ou usage acquis par l'homme vivant en société ». La culture est ainsi quelque chose dont l'existence est inhérente à la condition humaine collective.²

Lévi-Strauss à donné à cette question une réponse opératoire en forme de définition : « Nous appelons culture tout ensemble ethnographique qui du point de vue de l'enquête, présente, par rapporte à d'autre, des écarts significatifs ».³

4-3- Patrimoine immatériel :

On entend par patrimoine culturel immatériel les pratiques, représentation, expressions, connaissances, et savoir faire, ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels sent comme faisant parti de leur patrimoine culturel.

Ce patrimoine culturelle immatériel, transmis de génération en génération, est recrée en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et continuité contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine.⁴

4-4- L'amour chanté en Kabyle (Izli) :

¹- GILLES FERREOL , PHILIPPE CAUCHE, JEAN-MARIE DUPREZ, NICOLE GADREY, MICHEL SIMON, Dictionnaire de sociologie, Edition Armand colin, paris, 2004, 3ème édition, p86.

² - Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie publique sous la directions de pierre bonte, Michel izard, marion belés, philippe Descola, Jean pierre digard, catherine Dudy, Jean claude galey, Jean Janim gérard lenclud, p190.

³ - Ibid : p191.

⁴ - « de patrimoine culturel immatériel, définition, sauvegarde, et valorisation », PDF,pp10,11.

Le tabou qui entoure l'expression du sentiment amoureux dans la culture Kabyle pourrait s'expliquer par le fait que l'organisation sociale Kabyle s'élabore en fonction d'un ordre établi et dominé par l'homme, détenteur du pouvoir décisif et exhaustif, et mu par des considérations liées à un code d'honneur dont la qualité cardinale est la virilité (Tirrugza), toute fois dans cet ordre social et cosmique fondé, selon Pierre Bourdieu, sur « L'affirmation ultra conséquente du primat de la masculinité »¹. Dans ce même ordre d'idée, Tassadit Yacine explique : « Les hommes pouvaient programmer tous les gestes de la vie : les fêtes, les labours, les maisons, le commerce... un seul domaine leur échappait entièrement : celui des sentiments »².

Le genre poétique appelé IZLI est le moyen par lequel la femme Kabyle se permet non seulement de transgresser l'interdit et de briser les tabous liées à l'expression des sentiments amoureux mais aussi de remettre en cause certaines structures objectives et cognitives de la domination masculine et de ses représentations symboliques.

Par définition IZLI n'est pas un ASEFRU c'est-à-dire un genre poétique conventionnel : « contrairement à ASEFRU, qui peut désigner les genres les plus divers à la fois dans l'inspiration et dans la forme, d'IZLI est spécifiquement un poème court à dominante sentimentale ou érotique et : L'universalité des sentiments que le genre évoque fait que tout un chacun peut s'y reconnaître et s'y intéresser, voire s'y adonner. « Sa brièveté le rend accessible à la mémoire »³.

4-5- _ La pudeur (lhurma) :

Dans la société kabyle « si la hurma se définit comme pouvant être perdu ou brisé (Tuksa el harma) , bref comme déshonneur virtuel ,leb nif, sans mettre la hurma à l'abri de toute atteinte , permet de la restaurer dans son intégrité , Ainsi l'intégrité de la hurma est fonction de l'intégrité du nif ,seul la vigilance pointilleuse est active du point d' honneur (nif) est capable de garantir l'intégrité de l'honneur (lhurma) exposé par nature ,en tant que sacré à l' entourage sacrilège et prouver la considération et la respectabilité conférées par la société à celui qui à assez de point d'honneur pour tenir son honneur à l'abri de l'offense⁴ » .

¹ -Bourdieu, Pierre, « La domination masculine », Actes de la recherche en sciences sociales, vol.84, Septembre 1990, T.2, p.04.

² - yacine, Titouch, Tassadit, « si tu m'aimes, guérisma : étude d'ethnologie des effets en Kabyle », Paris, Edition de la maison des sciences de l'homme, 2006, p19.

³ - ibid :21.

⁴ BOUDIEU PRESSE, « Esquisse d'une théorie de la pratique », précédée de trois études d'ethnologie kabyle, Droz, Genève, 1972, p.46

« L' atteinte à la hurrma de la victime , les délits , come les injures ou diffamations ne donnent pas lieu à versement de dommages –intérêts , la victime dort se satisfaire de la condamnation publique du coupable au seul payement de l'amende ,(Tout comportement visant la sérénité : (chanter, courir ,tenir des propos inconvenants est puni d'amende . »¹

5- Les techniques de recherche :

Cette étape à pour but de vérifier que notre problématique est toujours adaptée au sens de la recherche, et dans le cas contraire, il s'agit d'exploiter les enseignements de ce travail pour reformuler cette dernière.

Pour cela nous avons utilisés deux techniques de recherche : le recueil de documents et chansons, et les entretiens.

A-1- Le recueil des documents :

La phase de lecture constitue un « Etat de l'art », et sert à s'informer des recherches déjà menées sur le thème de travail.²

Pour cette phase de lecture il s'agit de sélectionner très soigneusement un petit nombre de documents et s'organiser pour en retirer un bénéfice maximum, qu'ils soient écrite (articles, livres) tel que l'article réalisé par RACHID YAHOU le 4 Août 2008 « Kaci Abderrahmane : une poésie très recherché », ou iconographique (filmographique) à l'instar de l'hommage rendu au chanteur Kaci Abderrahmane sur la TV tamazight (TV4), Mise en ligne par : ZA One production, 29 septembre 2015, Tadwilt n garanay.

Par ailleurs, il faut absolument respecter certains critères de choix à savoir : s'assurer des liens des articles choisis avec la problématique posée, dimensionner raisonnablement le programme de lecture et enfin dégager des éléments d'analyses et d'interprétation.

¹ Journal open édition .org : MUSTAFHA GAHLOUZ, « Droit coutumier et régulation dans la société kabyle de la fin du XXI siècle, p.p177 / 209

QUIUY R.VAN CAMPEN Houdt. , « Manuel de recherche en sciences sociales », , cours de TC5 du DEA GSI de l'inter groupe des écoles centrales, pdf, Dumond, p02.

A-2- Le recueil des chansons :

Nous avons recueilli un certains nombre de chanson sur internet disponible au porté de tout le monde, le reste nous l'avons rassemblé grâce aux trois Albums que Kaci Abderrahmane nous à donné en personne lors de notre deuxième entretien.

Chacun de ces albums comporte de six à neuf titres de chansons et à cet état de fait nous avons collecté au environ de vingt six titres qu'on à essayer de transcrire et de classifier.

A-3- Les entretiens :

Les lectures doivent s'accompagner d'entretiens exploratoires qui ont pour objectif principal de mettre en lumière les aspects du phénomène étudié aux que le chercheur n'aurait pas pensé spontanément lui-même et de compléter ainsi les pistes de travail mises en évidence par les lectures.

Les entretiens révèlent les « Comment », c'est-à-dire les logiques d'action, les rationalités des acteurs, c'est une formule interactive de recueil de l'information qui s'effectue généralement dans une relation de face-à-face plus rarement à distance.¹ Et ces derniers ne peuvent remplir une fonction que s'ils sont très peu directifs car l'objectif n'est pas de valider les idées préconçues mais d'en imaginer de nouvelles.

Pour conduire chaque entretien l'enquêteur dispose d'un guide d'entretien qui lui laisse plus de liberté, de latitude dans la conduite et la formulation des questions, ce dernier à pour rôle de structurer et d'orienter afin d'obtenir des éléments comparatifs et se procède de manière différentes (entretiens directif -semi directif- non directif).

Dans le cadre de notre mémoire nous avons réalisé des entretiens à partir d'un guide général visant à référencier les principales thématiques à aborder et les questions à poser aux acteurs. Dans une démarche semi-directive, ce guide d'entretien n'à pas été utilisé de manière systématique ou linéaire, mais s'est avéré utile pour orienter et rythmer nos discussions.

Notre guide d'entretien est ordonné selon la technique du sablier (ou de l'entonnoir) c'est-à-dire de la question la plus générale (simple) à la question la plus précise (compliqué), et le type de nos questions sont assez ouverte dans le sens où il n'ya pas de réponse

¹- www.cedip.developpementdurablegouv.fr « Les fondamentaux du recueil d'informations ».

préétablies proposées aux répondants, celui-ci est donc entièrement libre dans sa réponse et dans ce cas l'interlocuteur exprime sur lui-même une vérité plus profonde que celle explicitement perceptible.

Ce type de question rend le traitement difficile sauf qu'elle permette d'obtenir des données qui n'ont pas forcément été envisagées lors de la conception de l'entretien et d'avoir des explications complémentaires relatives à une insatisfaction.

Nous avons effectué deux entretiens avec Kaci Abderrahmane dans son studio à AZOUGUENE dans lequel il travail avec son fils FARHAT, la première fois c'était le 1 Mai 2019, et la seconde c'était le 19 Juillet 2019, sans compter les nombreuses fois où nous l'avons contacté pour compléter nos informations. La rencontre avec Kaci Abderrahmane était plutôt facile, ce dernier nous à ouvert sa porte, il était très ému est on à reçu un très bon accueil.

On à aimé aussi rencontrer des gens qu'il l'on côtoyer, ceux ayant connu de près ce chanteur notamment à la radio chaine deux. Parmi eux il ya eu OURIDA SIDER (Journaliste à la chaine2) et MAKHLOUF GOUATSOU (Journaliste et poète à la chaine2).

Pour OURIDA SIDER cela n'avait pas du tout été facile de la voir puis qu'elle était très occupé nous disait-elle c'était seulement après de nombreux contacts qu'elles nous à accordé un rendez-vous et durant son témoignage elle a était malheureusement très brève.

En ce qui concerne MAKHLOUF GOUATSOU il a accepté de témoigner facilement et avec grand plaisir car il éprouver énormément de respect vis-à-vis du chanteur comme il nous la préciser, dans son cas il faut surtout signaler qu'il à était très précis dans ses dires et qui nous à apporter beaucoup d'aide, il s'emblait savoir trop sur Kaci Abderrahmane puis qu'il nous à communiqué de nombreuses informations concernant sa maison, son milieu familial, son mariage, le début de sa vie artistique aussi sur ses activités artistiques.

Enfin de nos entretiens, nous avons fait un compte rendu de chacun d'eux dont une lecture sélective interprétative en distinguant l'essentiel de l'accessoire visant à simplifier afin de produire des résultats satisfaisants les objectifs de l'étude.

6- Les méthodes d'analyses :

Ce sont les méthodes qu'on va utiliser dans notre recherche sous le thème trajectoire sociale est artistique du chanteur et poète Kabyle Kaci Abderrahmane, ces méthodes sont :

6-1- La méthode biographique :

« La méthode biographique est plus qu'une documentation auxiliaire: elle est un moyens de recherche d'information spécifiques, de faits ponctuels, elle est utilisé pour la constitution des trajectoires et pour la connaissance des étapes ou du parcours quel que soit le registre : Education, profession, engagement, elle est considéré comme indispensable dans la majorité des problématiques ». ¹

Grâce à cette méthode nous avons pu connaitre notre personnage, qu'il est, d'où vient-il, son milieu familial et son parcours artistique dans la chanson Kabyle.

1- Méthode ethnographique :

« L'enquête ethnographique se construit comme une suite d'interactions personnelles qui rendent possible la présence langue de l'enquête sur le terrain » ²

« Pour l'analyse ethnographique, un individu n'est pas un atome de base, inexplicable parce qu'il serait une variable explicative (comme le consommateur avec ses « préférences » dans la théorie économique), au contraire, il est le résultat d'un processus, il est le produit d'une histoire qu'on peut dire aussi bien « sociale » que « personnelle » : à la fois le produit des multiples interactions personnelles dans les quelles il à été pris de puis sa naissance et le produit des multiples références culturelles et linguistiques aux quelles il à été exposé et qu'il s'est appropriés successivement. De sorte qu'on peut lire son histoire, sa trajectoire comme la rencontre entre plusieurs histoires collectives » ³.

2-Méthode historiographique :

« Le milieu d'interconnaissance étudier à une histoire (histoire sociale, économique, politique, culturelle), tout comme ses lieux (paysages urbain ou rural) et ses hommes (langages, mœurs et coutumes), cette histoire, il faut s'efforcer de la connaitre nom pas dans un but d'érudition

¹ - JEAN PENEFF , « La méthode biographique », Paris, 1990, p97/98.

² STEPHANE BEAUD, FLORENCE WEBER, « guide de l'enquête de terrain », produire et analyser des données ethnographique, Edition la Découverte et syros, Paris, 1997,p274.

³- idem p282/283.

mais parce que la connaissance de cette histoire permettra d'aborder, mieux armé le terrain de recherche, elle aide à poser les premières questions en tenant compte des particularités du lieu, elle permet de mieux réagir en situation d'enquête et de montrer aux interlocuteurs qui vous êtes impliqué dans l'enquête »¹.

A l'aide de cette méthode nous allons connaître l'histoire du milieu où le chanteur Kaci Abderrahmane a vécu, savoir les conditions de vie, les coutumes, les tabous ainsi comprendre les raisons qui l'on poussé vers le chemin de la chanson.

7- L'analyse thématique :

La technique d'analyse thématique vise à identifier dans un texte, des thématiques qui constitueront un élément pour le traitement des unités d'analyse. Elle s'insère dans la panoplie des méthodes et techniques d'analyse de contenu (Régner 2006 b. p95).²

Dans le cadre de notre visant à une analyse thématique des chansons recueillies de Kaci Abderrahmane, nous avons recouru à cette méthode qui s'opère par deux volets principaux : le premier procède à dégager les thèmes véhiculés par les chansons en cherchant le noyau de sens, tandis que le deuxième cherche à établir les liens entre les différents thèmes.

« Le premier volet est appelé analyse verticale, tandis que le deuxième est appelé analyse horizontale (Blanchet et blanchet -1992-98) »³.

C'est dans cette vision que nous avons fait ressortir les différents thèmes, premièrement en procédant deux décryptage chanson par chanson déduisant ainsi que Kaci Abderrahmane possède un champ très varié de chanson dans lequel il inclut de nombreuses thématiques comme :

- L'amour du pays : « Tamurt-iw ».

- L'exil : « Cedhay tamurt-iw aezizen ».

- L'enfance : « Ussan ».

-La culture Kabyle : « Ayarbal », « Tamachahut ».

¹ : STEFHANE BEAUD, FLORENCE WEBER, « guide de l'enquête de terrain », Edition la Découverte et syros, Paris, 1997,p71.

²- thèses.univ.lyon2.fr- « l'usage de l'analyse thématique dans le traitement des données textuelles ».

³ - mémoire on line.com, « technique d'analyse de donnée empirique », université de Lubumbashi, 2011.

-Amitié : « Ami Ali ».

Deuxièmement dans l'analyse horizontale nous avons trouvé en recoupant les différents thèmes que « la revendication » et « L'affirmation » sont deux thèmes apparents qui reviennent pour englober d'autres dans les chansons de Kaci Abderrahmane.

8- Les difficultés de la recherche :

Toute recherche scientifique sur le terrain présente des difficultés qu'il faut surmonter afin d'arriver aux objectifs souhaités. Dans notre cas l'obstacle majeur qui nous a heurté et qui mérite d'être souligné concerne le domaine pratique et cela par le manque de source d'information sur le thème de notre recherche, notamment sur les réseaux sociaux. En effet, on a trouvé quasiment aucune information concernant la vie privée et le parcours artistique du chanteur Kaci Abderrahmane, sauf un petit article qui consiste en un bref dialogue entre lui et le journaliste RACHID YAHOU, et aussi l'hommage qui lui a été rendu à la chaîne TV4 tamazight en présence de Kamal Si Mohamed, Malek Bachi et le poète Mezwani Kelaf.

En ces circonstances on s'est contenté de cela et des entretiens qu'en a fait. Mais très vite on a constaté que les informations dont on dispose n'abordent pas de façon suffisante l'objectif de notre travail de recherche ce qui nous a incité à contacter à plusieurs reprises le chanteur Kaci Abderrahmane et par fois son fils FERHAT afin de combler notre soif d'information.

Ensuite, lors de l'enquête sur le terrain nous étions confrontés à l'indisponibilité et la réticence de certains interviewés à l'instar de la journaliste à la chaîne deux OURIDA SIDER. En effet, c'est juste après plusieurs contacts et une longue attente qu'elle a accepté de nous voir ce qui nous a évidemment fait perdre beaucoup de temps et conduit parfois dans des fausses pistes.

Enfin, on tient à préciser que les nombreuses difficultés qu'on a rencontrées ont eu des conséquences sur le travail qui malheureusement nous a empêchés d'atteindre quelques objectifs souhaités.

CHAPITRE II :
LA VIE TRJECTOIRE ET SOCIALE

Introduction :

Chaque personne a sa propre histoire de vie cependant d'habitude, ces histoires sont rendues publiques ou deviennent des bibliographies uniquement dans les cas où le protagoniste est célèbre ou reconnu dans la mesure où le reste de la société porte intérêt à savoir.

Par ailleurs, la notion d'histoire de vie peut-être une histoire, qui pour une raison quelconque a marqué la vie d'une personne, on peut alors l'associer à la biographie, qui est la narration résumant les faits majeurs de l'existence d'un individu.

Dans ce présent chapitre nous allons essayer de retracer le parcours social et artistique du chanteur Kaci Abderrahmane en abordant les points essentiels de sa vie, son milieu natal, ses origines, ses fréquentations, ses milieux artistiques, son parcours dans la chanson ainsi que ses autres inspirations.

Tout fois, on ne va pas étaler sur certaines questions relatives à notre objet d'étude et cela, en raison du manque des sources d'informations que ce soit des témoignages ou bien de la documentation.

1- Sa naissance et son milieu familial :

Kaci Abderrahmane est née le 10 janvier 1955, son village natal est « Ighil n Boukissa » situé dans la commune de « Ath yidjar », il a vécu dans une grande famille composée de neuf frères et sœurs.

Ce dernier avait une passion pour le champ dès son enfance : « J'étais atterré par la chanson dès mon enfance, j'écoutais d'ailleurs la radio des voisins en collant mes oreilles au mur qui séparait nos deux demeures »¹.

Privé par le manque de moyens et des protections paternelle ce dernier m'a pas eu la chance de faire des études avancées, il était obligé de travailler jeune pour subvenir aux besoins de sa famille.

¹ - Extrait de : <https://www.wogoravox.fr/article-kaci-abderrahmane-une-poésie-très-recherché-par-Rachid-Yahou>.

Son enfance n'était pas très tendre vu les circonstances donc, il était l'enfant non chéri de sa famille, et malgré toutes les difficultés que le chanteur avait rencontré durant sa jeunesse, Kaci Abderrahmane à réussi à tresser son parcours artistique et à émerger dans le champ artistique et particulièrement dans la chanson Kabyle.

Kaci Abderrahmane à rencontré sa futur épouse dans le même village que lui, un ans plus tard le 05 aout 1982 il se sont marré en faisant une grande fête au village en présence de plusieurs chanteurs tels que : dehmani Beleid, le groupe yougourten, Hassen AHRAS et autre qui ont fait l'honneur de chanter et de partager la joie de Kaci abderrahmane.

kaci Abderrahmane a eu le privilège d'avoir des enfants par ailleurs, il a eu quatre enfants garçon, et l'une d'entre eux qui s'appelle Ferhat partage en tout point la passion de son père et travaille dans son propre studio d'enregistrement à « Iæzughen » et plus précisément à tizi n wuccen ».

2- Début de la vie artistique:

Dans les années soixante dés l'enfance Kaci abderrahmane à débuté sa passion avec un bidon de l'huile en métale, ensuite dans son village il a commencé a fabriquer des instruments tel que "tijuwaqin", "leghwayed" pour accumuler sa soif pour le chant: en 1965 que je en suit mis à jouer de la flute, une année, j'ai gratté sur une guitare, en une journée j'ai appris à maitriser cet instrument ce jour là, j'ai joué "Arnu-yas amn axali", un air folklorique algérien reprs en arabe et en Kabyle »¹.

Un jour quelqu'un de ses amis lui a prêter un banju pour quelque jour et lorsequ ce dernier a décidé de le récupérer cela n'était pas possible car Kaci Abderrahmane était vite habitué à cet instrument et ne pouvait pas s'en séparer alors il décide au milieu de l'hiver d'échanger son cachenis canadien fait de laine chaude contre le banju afin de le garder encore six mois de plus.

Quelque mois plus tard Kaci abderrahmane achète une gutare avec son argent personnel. Ensuite lorsque son père apprend sur l'incident d'échange de cachéné il lui envoi de france un benju guitare alors il travaille avec pendant quatre à cinq années de suite.

En 1975 Kaci Abderrahmane achète (leud) de BEN ercha, spécialiste de l'instrument et travail avec pendant deux année.

¹ - <https://www.agoravox.fr,article-kaciAbderrahmane>. Une poésie très recherché par Rachid Yahou, le lundi 4 aout 2008.

Aujourd'hui

, il travail particulièrement avec la mondole et comme il nous la affirmé sa maison est un magasin d'instrument.

« Dans des groupes d'interconnaissance tels que le village kabyle, le sentiment de l'honneur est vécu devant les autres. Le NIF est avant tout ce qui porte à défendre, à n'importe quelle pris, une certaine image de soi destinée aux autres. « l'homme de bien (ARGAZ EL EALI) doit être sans cesse sur ses garde , il lui faut surveiller ses paroles qui , « pareilles à la balle sortant du fusil , ne reviennent pas » , et cela d'autant plus que chacun de ses actes et chacune de ses paroles engagent tout son groupe »¹

« La surveillance perpétuelle de soi est indispensable pour obéir à ce précepte fondamentale de la morale sociale qui interdit de se singularisé, qui demande d'abolir, autant qu'il se peut, la personnalité profonde dans son unicité et sa particularité, sous un voile de pudeur et de discrétion »²

Par ailleurs, Le chanteur avait un début de parcours très difficile notamment avec son entourage, à son époque c'était interdit de chanter dans les villages. Delà, pierre Bourdieu explique : « enfermé dans ce microcosme clos ou tout le monde connait tout le monde, condamné sans issue ni recours à vivre avec les autres, sous le regard des autres, chaque individu éprouve une anxiété profonde concernant « la parole des gens « (AWAL N MEDDEN). « lourde, cruelle et inexorable. C'est l'opinion tout puissante qui décide de la réalité de la gravité de l'offense, c'est qui, souverainement, exigé la réparation »³

Car c'était un métier qui touche à la dignité des familles: "j'ai reconcontré des problèmes monstrueux au village "Ighil n Boukissa" mon village natal situé dans la commune "Ath yidjar", les gens se moquaient de moi, chanter était une honte, ensuite j'ai brisé les tabous en une référant aux grands chanteurs. J'avis peur d'etre sur la mauvaise voie, mais

¹ BOURDIEU Pierre, « esquisse d'une théorie de la pratique », précède de trois études d'ethnologie kabyle, Droz ; Genève ,1972 p 38

² Ibid. p 39

³ Ibid. p 40-41

lorsque je pensais aux vedettes et à tous ceux et celles qui ont combattu pour réussir, je me disais qu'il me fallait tenir bon"¹.

À chaque fois que Kaci Abderrahmane jouait au banju, les gens de son village lui imposaient une Amende jusqu'à ce qu'il se retrouve endetté de 16000 F.F envers le village. En 1968 grâce à l'intervention d'un artiste originaire de la région émigré en France connu sous le nom de "Ami Ali" Kaci Abderrahmane à pu s'ensortir de cet handicap aussi ce jour là "Ami Ali" prend la guitare, s'est mis à jouer narguant tout le monde aussi il demande même aux gens de le laisser tranquille.

-Delà Kaci Abderrahmane nous a raconter une anecdote il disait : » Un jour le Amine du village qui m'avait par le passé dressé des Amendes pour Avoir jouer à la guitare m'aborda et me dit : « ce matin je t'ai entendu à la radio », j'ai eu cette réplique : « Qu'attends-tu pour me faire un procès maintenant que je chante dans ta maison », A cela il ne ma pas répondu, préférant continuer sa route »².

-En 1977 à l'occasion d'une fête à Bab El Ouad, Kaci Abderrahmane en tant qu'un simple assistant est monter sur scène pour la première fois sans l'avoir prévu.

Il commence à chanter « A s-nnitra », une chanson rester secrète plus de trois ans plutôt.

El Hadj M'hamed El Anka, la figure du grand maitre du chaabi Algérien invité d'honneur à cette fête remarque très le jeune homme, il lui demande de venir et l'encourage à continuer vers l'avant³.

3- Ses milieux artistiques :

Il existe deux milieux importants ou Kaci Abederrahmane à exercé son art en tant que chanteur : premièrement à Alger là ou il à rencontré des grands figures artistiques notamment à la radio chaine 2, ensuite dans son pays natal c'est-à-dire dans tous les alentours de la Kabylie.

Kaci Abderrahmane ne s'était pas réfugié en France comme beaucoup d'autre artiste comme il nous la confirmé : « mon permis de voyage n'à jamais dépasser les trois mois »¹,mais en

¹ -idem.

² - Extrait de l'hommage rendu a Kaci ABDERRAHMANE a Ait Ziki.

³ -extrait de : l'hommage rendu au chanteur et poète Kaci Abderrahmane sur la TV4 tamazight mise en ligne par : ZA one production, 29 septembre2015 (tadwilt n garanagh)

Décembre 1970 avec quelque uns de ses amis il à décidé de quitter son village natal pour aller vers Alger là ou il à rencontré plus tard des artiste tel que : le grand MOHAMED EL ANKA, SID ALI AIT Kaci, MEZYAN RACHID, DAHMAN BELID et autre.

A seulement seize ans, sans avoir aucun proche pour le recevoir à la capitale, Kaci Abderrahmane affronte seul la cruauté de la vie et passe sa premier nuit dans les douches public (Ihemmam), ensuite petit à petit il commence à travaillé en tant que serveur dans un restaurant d'hôtel ou il à loué une chambre, mais tout cela ne la pas dissuader d'exercer sa passion alors dans les moments de détente à l'hôtel il se met à chanter des chansons de Slimane Eazem, Ccix Ihesnawi et Taleb Rabaḥ, de là il à rencontré beaucoup de gens et notamment le groupe ENGA découvert en1974.

C'était un groupe chaabi d'origine Kabyle, ils chantaient qu'en arabe et c'était la première fois qu'ils introduisaient parmi eux un groupe qui aller chanter en Kabyle.

-Kaci Abderrahmane à quitté le groupe (ENGA) un an plus tard et ce dernier s'est décomposé à cause d'un événement inattendu, le chanteur nous à expliquer lors de notre entretien : « une fois j'avais un gala artistique au TNA, j'ai chanté une chanson de Slimane Azem et quand j'ai terminé un agent est venu chez moi m'interdisant de ne plus ne faire ce la alors je me suis senti humilié par tout ce que cela ne présentait et j'ai décidé de quitter le groupe définitivement »².

Kaci Abderrahmane s'est ensuite rendu à la chaine 2 pour se mettre au service de MEZIANE RACHED qui dirigeait à l'époque une émission musicale qui s'appelle « nnuha iḥffaḍen » et met en œuvre son premier Album « A s-nnitra ».

Il à été par la suite invité à plusieurs reprise par : SAËID HAMANI, SI SMAIL, MEDJAHED HAMID et en 1981par la jeune animatrice SAMIRA qui met en lumière les chanteurs peu connu.

En 1983 Kaci Abderrahmane rentre au pays et commence à faire des tournées dans toute la région de Kabylie.

¹ - Extrait d'entretien réalisé avec Kaci Abderrahmane

² - Extrait de l'entretien réalisé Avec Kaci Abderrahmane.

4- Ses Activité Artistiques :

Le travail artistique se présente comme une forme d'expression de soi envahissant tous les aspects de la vie quotidienne, les ambivalences, les complexités et les contradictions.

« La musique c'est ma vie »¹ cette expression répétée sous de multiples formes par le chanteur Kaci Abderrahmane suppose que la chanson et la vie de ce dernier se confondent, chanter et jouer des instruments équivaut à exprimer une part fondamentale de soi et suppose une implication de son être profond. Dans l'activité musicale cet idéal artistique est ainsi constitué comme le fruit d'une vocation qui s'est imposé à lui dès l'enfance comme il nous la confirmé dans nos rencontres il disait : « Etre musicien n'est pas considéré comme un travail puisqu'on est né pour ça. On porte la musique en soi et elle se révèle à travers l'exercice de cette activité »².

Kaci Abderrahmane débute sa carrière en tant que chanteur en interprétant des chansons du géant Algérien de la chanson Kabyle SLIMANE AZEM. En 1976, il à fait sa première composition « A SSNITRA » (O guitare) resté secrète plus de trois ans, ensuite en 1979, son premier Album « A VAVA » sort dans le studio « Mahboubati » à Alger : « En 1979, au mois de juin plus exactement j'ai enregistré mon premier tube pour le public et je me suis produit sur la chaine Kabyle »³, ce dernier traite de différent thème : l'amour, l'exil, le pays...etc...

En 1987, Kaci Abderrahmane à produit deux Albums en France chez Numidie musique qui sont : « lhabs » et « tazejjigt n taefert », le reste sont enregistrés chez le studio Saëid Dadouche à Alger.

Récemment, en 2019 son Album « HEMMA » est sorti dans sa propre maison d'édition « zaouan », situé dans la commune « Azoughen », et aujourd'hui dans le même lieu Kaci Abderrahmane à la ferme intention de refaire et d'améliorer quelque uns de ses albums

¹ -Extrait d'entretien réalisé avec Kaci Abderrahmane.

² -Ibid

³ - [https://www.agrawvox.fr/article-Kaci-Abderrahmane : une poésie très recherché par Rachid Yahou-](https://www.agrawvox.fr/article-Kaci-Abderrahmane%3A-une-po%C3%A9sie-tr%C3%A8s-recherch%C3%A9-par-Rachid-Yahou-) le lundi 4 aout 2008.

certaines qui ont été détruits dans des studios d'enregistrement et d'autre qui n'ont jamais réussi à cause de la période noire, parmi eux ceux enregistrer en France.

Kaci Abderrahmane à chanté en choral et à participé dans de nombreux gala de solidarité pour des associations humanitaires, il à fait hommage à son ami (Ami Ali) en duo avec le musicien MOH TAHIR, et à beaucoup d'autres artistes tel que : YUCEF ABJAOU, AHMED HAMOU, et TALEB RABAH à Tizi-Ouzou.

Avec le groupe (ENGA), Kaci Abderrahmane à chanté partout notamment à Bouloughin, dans l'Atlas, à la foire d'Alger, au TNA et à Ein taya et lorsqu'il est revenu il a fait des tournées dans toute la région de Kabylie.

« Kaci Abderrahmane est passionné par l'écriture des scénarios : « je veux réussir mes débuts dans le cinéma, et l'idée de faire un film ne date pas d'hier pour moi » révèle-t-il.

Son film dont il joue le rôle de l'acteur principale est intitulé « Gari d-iman-iw » ; réalisé par LARBI MOUHOU, ce dernier se trouve au niveau de l'entreprise nationale de la télévision (ENTU) qui étudie les modalités de son achat et sa diffusion sur la draine quatre.

Celui-ci retrace la vie de Kaci, un homme vivant un sérieux conflit interview qui le mène jusqu'à rencontrer son « double ». Dans un premier temps, Kaci éprouve toutes les peines du monde à s'adapter à la nouvelle situation et à adopter son « double » qui n'arrêtait pas de le contrarier et de mettre en cause son raisonnement, avec le temps il finit par s'accommoder de sa présence et à en faire même un confident. Il affirme que « Gari d-iman-iw » met l'accent sur le conflit intérieur que vie en permanence l'être humain »¹.

Kaci Abderrahmane ne s'était pas arrêter la car il à écrit d'autre scénario à l'instar de : « tislit akked temghert », « Mhend Saëid at Eli'', aussi « tagmat tuđen » qui sont tous été déclaré à L'ONDA.

En 1986, Kaci Abderrahmane écrit un roman en langue Française, pris d'un interview de cinquante-sept cassettes sur le mudjahid, officier de l'(ALN) BEKRI AHMED de MEQNIËA (AHMED NAT UBARKAN) et sa participation dans la guerre de libération.

¹ - Djazair.com –Article- gari d-iman-iw de Kaci Abderrahmane // homme et son « double », publié dans info soir le 30/06/2009.

A l'époque Kaci Abderrahmane a tenté de traduire ce qu'il a écrit à plusieurs reprises en langue berbère notamment avec TAHAR DJAOUT, mais il n'a pas réussi alors ce dernier est resté avec lui à ce jour.

Conclusion :

La méthode biographique permet de penser la genèse des phénomènes sociaux, travers la reconstruction fine et précise sous sa forme individuelle¹.

La méthode biographique telle qu'elle définit par Jean PENEFF consiste sur le fait de « faire évoquer, décrire, réfléchir des périodes de vie des interrogés » ce dernier défend l'idée que « le sujet de la méthode biographique est toujours un collectif²

Pour conclure ou déduit que, la réflexion biographique est alors l'attention postée à des donnée permettant de retracer l'appartenance sociale des individus et leurs parcours de vie qui porte sur les événements, les étapes et transitions dans les différents domaines, les relations familiales et sociales ainsi que les activités professionnelle.

Dans le cas de notre études cette méthode nous a permis dimensions de la vie du chanteur Kaci Abderrahmane qui malgré des conditions de vis assez compliqué a pu casser les tabous et se forgé une personnalité artistique distinguée.

¹ - Frédérique GIRRAND, Emilie saunier, Aurélien Raymond, « principes, enjeux et usages de la méthode biographique en sociologie » PDF.

² - Ibid

CHAPITRE III :
LA PRODUCTION ARTISTIQUE

Introduction :

« L'analyse thématique du contenu est une méthode de traitement des informations récoltées. Sa visée est de comprendre les communications au de là de leur significations premières »¹.

L'analyse thématique est une étape de grande importance car elle permet au chercheur de réaliser sa recherche étape par étape, thème par thème ce qui lui permet par la suite d'obtenir des indicateurs qui puissent résumer les multiples sens dans un discours.

Dans ce présent chapitre nous allons faire une analyse thématique à travers le recueil des chants de Kaci Abderrahmane dont l'objectif principale est de dégager les grands thèmes abordés, par la suite nous allons présenter notre recueil de chansons.

La thématique de Kaci Abderrahmane à plusieurs dimensions. Il a fait de la chanson un moyen de communication et d'expression très important à travers, il explique ses tourments, ses peines, mais aussi son attachement aux pays, aux siens à la tradition Kabyle. Par ailleurs, il revendique savoir artistique en chantant son identité, sa patrie, l'exil, l'amour, le pays, la fraternité, le patrimoine...etc

Ci-dessous nous allons aborder les principales thématiques que Kaci Abderrahmane a évoqué :

1- Le recueil des chants de Kaci Abderrahmane :

Dans cette partie nous avons essayé de collecter un maximum de chansons pour ensuite en dégager les thématiques, et à travers notre enquête de terrain le chanteur Kaci Abderrahmane en personne nous a donné des textes officiels de quelques titres de ses chansons parmi lesquelles : « Amesmer », « tayri », « Kra ighyedran », « imetti n tedsa », et aussi deux longs textes de poème qui sont : « tamachahut » et « nezwar di tmusni ».

Les autres chansons nous les avons prises de trois albums comportant de six à neuf titres que nous avons également confiés à l'artiste et que nous avons transcrits à l'instar de : « lhebs », « ajejjig n taefert », « nek yidem », de plus nous avons collecté en général plus de vingt-cinq titres de chansons dont les thèmes interprétés sont variés et multiples.

2-La valeur de l'artiste dans la société Kabyle :

Dans la société en générale chacun à sa profession qui fait la relation entre ces personnes et la société et l'environnement où il vit, mais chez l'artiste, il y a un peu de différence, car pour le chanteur il lui fallait de faire une poésie et chanter selon les difficultés qu'il vit chaque membre dans la société en générale.

¹- mémoire en ligne.com.pourtois.j.pet desmet « l'analyse thématique du contenu ».

Le chanteur, à une grande importance dans la société Kabyle, il mis en image la réalité de la vie des gens, il essaye de protéger les traditions et la culture de notre grand pères et grandes mères à travers ces chanson, il fait toujours ces possibilités de conseiller les jeunes de bien.

C'es pour cela on à mis l'œil sur le chanteur Kabyle, parce que, il est différent par rapport aux autres, il garde la langue et la culture amazighe.

Kaci Abd Arrahman est un de plusieurs cas de chanteurs qui combattre sur la langue amazighe, et on va voir car dans ces chansons où il à parler de plusieurs thèmes qui ont relation avec la société : l'amour, l'identité, la femme, la jeunesse, la fraternité.

3- Les grandes thématiques de la chanson de Kaci Abderrahmane :

L'art poétique consiste à dire autrement, à utiliser les mots d'une manière vocative. Etudier la fonction poétique revient à observer le travail langagier qui fait que la langue ne sert plus principalement à transmettre des informations mais à faire du beau. Etudier les écarts ce n'est pas seulement dire ce que telle tournure veut dire mais à observer les manipulations de langage effectuées ainsi déterminé avec exactitude les véritables sens et les thématiques évoquées.

La thématique de Kaci Abderrahmane à plusieurs dimensions. Il a fait de la chanson un moyen de communication et d'expression très très important à travers, il explique ses tourments, ses peins, mais aussi son attache aux pays, aux seins à la tradition Kabyle. Par ailleurs, il revendique sa voix artistique eu chantant son identité, sa partie, l'exil, l'amour, le pays, la fraternité, le patrimoine, etc.

Ci-dessous nous allons abordée les principales thématique que Kaci Abderrahmane à évoqué :

3-1- L'hypocrisie

Kaci Abderrahmane comme tout les chanteurs kabyles, ont des problèmes avec leurs société, ainsi que le village, qui lui refusait tout temps à cause de son choix de chanté, mais avec l'évolution de l'esprit, le chanteurs maintenant est devenue très chère chez son publics surtout quelqu'un comme Kaci Abderrahmane, il à un bon cœur, il aide tout le monde son attendre rien de leurs part, on voit ça dans ça chanson

Ajeğğig ntaɛfert

A tiɛ yetkellixen yaɛf ul, kra bwayen i s-tenniɛd yelha, yumen

Mi tezriɛd lwerɛd mellul tɛ ekkud-as netta yefren.

Alami txerbed leequl ntan-asen isennanen.

A y-ajeğğig n taefert!

Açal i tyurred bwid ur nezri teseid asennan.

A y-ajeğğig n taefart!

Fell-asen tleebed, terriđ-ten ar ifassen n zzman.

A y-ajeğğig n taefert!

Ttemyayed-d di tefsut, tssedhuyed ul aleqqaq.

Yis-ek i tecbeđ tmurt; tekksed lxiq i rruđ ma yxaq.

A y-ajeğğig n taefert!

Teseid tizmumag am win mi yeğhed usedşu.

A y-ajeğğig n taefert!

Ziyen akken wamag; win teqqsed ad a k-yecfu.

A y-ajeğğig n taefert!

Wi tdefred yunag; fell-ak bwiş asefru.

A y-ajeğğig n taefert!

Nekki tseddad-t felli; gulley ur ttuyaley-ara

Assa mac'am yidelli; imir mezziyey ur ssineş-ara.

A y-ajeğğig n taefert!

Ma d nekk mi k-ssney; ur yi ssedhuy ujeğğig-ik.

A y-ajeğğig n taefert!

Abrid (tikkelt) i jerhey; dayen icehm-iyi ubrid-ik.

A y-ajeğğig n taefert!

Ma ttura ferhey, rewley i tsuqas isennanen-ik.

A y-ajeğğig n taefert!

I-gruhen di terwiđin; mazal ur řwin dunnit

Ger wallen-nsen twalin terriḍ-asen-t tacacit.

A y-ajeḡḡig n taefert!

Udem-ik yessefraḥ, lameena ar wid ur njerreb.

A y-ajeḡḡig n taefert!

Wi yjerben teqreḥ d lmuḥal ad a k-iqerreb.

A y-ajeḡḡig n taefert!

Win tssedṣeḍ ṣṣbeḥ, a t-tessruḍ af lmeḡreb.

3-2-l'identité:

Kaci est comme tout les citoyens Kabyles à beaucoup vécu les situations politiques de la société Amazigh. et on remarque dans son chants qu'il est très attaché à sa racine et fière de ça même, en vers cette société, il à essayé de montré son avis par rapport à ça dans la chanson

Amesmar

Ah ya la la la

Yiwen was nbedd nwala

Asen nemsefham annezdem

Yal yiwen ar wayeḍ yenwa

Aedaw-is yes a tesddrem

Aha la la la

Mi nekker anazel anqumec

Yefḡayd umesmar deg sebwaḍ

Deg ayen ur nemein nqeddec

Am yeffus yeqnnen dazelmaḍ

Ah ya la la la

Mi nexsar netyeni nerbaḥ

Tayennant tessea amkan-is

Aberkan nettarat yecbaḥ

Yeğat-id baba-s i mi

Ah ya la la la

Mi əddant an kemez aqerru

Deg meslay yeqwa alukkan

Leħmala ney dayurru

T̄biəat ney am tid gebkkan

Ah ya la la la

Nesnunfad udem i tegmat

Şifa tugar imreqem

Sezux awk dwufal nebnat

Mi dissuđ ubeħri at yeddem

Ataş i nedder netweħqer

Mi əddan-t fellay anetu

Nuyal am nutni i nħeqer

Ur necfi af-asmaken netru

Ah ya la la la

Mi nerfa aneggal feclayem

Wid yekseb ula damcic

Setregwayt d-wađu tetnayem

Aken dus neqqar maəlic

Ah ya la la la

Ataş iyi zedyen yuear

Deg wemkan nenif tayennant

Tiruggza nesamsas lear

Yes netzuxu medden eslan

Ah ya la la la

Mi yewet wugur ay yernu

Xas nezrat nugi at nekkes

3-3- La nostalgie :

Kaci Abderrahmane à beaucoup aimé son village où il à né, et celui qui à laissé à cause la situation basse de la société Kabyle, et quoiqu'il arrive on reste à l'éternité fidèle à notre première racine. La nostalgie de l'enfance, malgré qu'il y avait rien de tout mais il ya la solidarité entre les gens, en touche ça dans la chanson « tamurt-iw »

Tamurt-iw

Cedhey tamurt-iw ezizen

Anda akken seeeddey temzi-iw

Byent ad twalint wallen

Fell-as i yehzen wul-iw

Cedhey tamurt-iw ezizen

Anda akken seeeddey temzi-iw

Byent ad twalint wallen

Fell-as i yehzen wul-iw

Am wass-à ncallah ar newdey

Ad mliley wid i hemley yid-sen i seede y sehrey

Ad mmekti-iy anda luley

Akked wanda id tturbbey deg yiyl n bukyasa

Cedhey tamurt-iw azizen anda akken seeeddey temzi-iw

Byent ad twalint wallen

Fell-as i yehzen wul-iw

Cefiy yef wassen (amenzu) amezwaru

Asmi id ffeyey tamurt-iw

Izri-iw ameybun yettru, mi sliy yeccerrew lebden-iw

Dqiqa yef yebddel useggas d leam n 71

A yul-iw ur qettey layas ncallah ad nefak tteḥwas

Am wassa ar nuyel yer din.

Amer seiy iles ayezfan

Ney ksibey izri yettwalin,

Ur tṣubbuy ur ttalin

Ad-seggmen wussan

Ad naf iberdan

Rray yiwen mačči sin

Ad namen win yessenan d win izemren

Yetyid umuḍin.

3-4 La jeunesse :

Kaci Abd Arrahmane est un chanteur qui n'as pas pu vivre sa jeunesse comme il voulait, malgré que ce dernier à tout fait pour arriver à réaliser ces rêves pendant son jeune âge, il réussit comme même à faire un chemin qui va resté dans la mémoire de tous ce qui lui connaissait, donc, dans sa chanson « temzi-inu » on sent avec lui le manque et la nostalgie pour ce qui à passé son âge quand il passe, il reviendra jamais, mais le père peut conseiller ses enfants pour ne pas faire les mêmes erreurs.

Temzi-inu tečča-t temzi-k

Ad-k-dduy deg lebyi

Ami id d llint wallen ufiy-d dayen

Zzeher-iw iyexeddem yef zzeher-ik

Isem-iw d isem-k, d nek i yewulmen ilemḥayen

Tagrawla d yelli-s n lhif tebges agus

Tennuy baba-s tejerḥi-t-d akk s-ssif

Tekkes-as afus tehud-as-tuymas

3-5 La fraternité :

Kaci Abd Arrahmen est une personne qui un cœur qui aime tout le monde, et quelque soit ce que les autres lui donne, l'essentiel ; il aime et souhaite que tout les gens seront frères et l'un aide l'autre, et ça l'exprime dans sa chanson « Tiyita ».

Nerba aṭṭan yuy amkan deg idamen-nney
Beddlen wussan netta ur yebddel fell-ay
Yecna izlan yef tismen d yeğğa mi yeffey
At jeğğigin win kent-yumenen ur yessin.

Tiyita nečča ur tban ara aceḥal n lesnin
Deg wul-awen i tezza
Dina it-rešša tezdey deg yidammen
Asmi i nenuda nufa ur tezgil ara ula d ttudrin
Netnadi-as ddwa
Nekni nebya ad-t-nemḥu d ayen

Tagmat mi meqret temmut it-yemṭlen d ttulawin
yer tarbut arzag-ḍ à lqut ma ulac-ik à gma wis sin
mi teslam ḥekkun yef lḥeq dduw awid yesean ul d ḥnin
el ḥebs xas yel ?????? isem-is el ḥebs
di zik ad-xaššen lḥreb ma d maqar temret
amdan ur d yettali nnef-s

yezra leejeb, tili ikeruren n teflefelt tented teg hret
win teššer tezgil yeḥman, nekni nezrat
àzar i yeqleε zzeman
nekni neewwed nezrat
taḍša ma ur d deffiḡ deg wul
dremmetentt wuglan, leḥaq ma yemmut
yettlaled mači ad yenfu

3-6 L'amour :

Kaci Abd Arahmane comme tout d'autres chanteurs Kabyles ont chantés l'amour. A son époque ce sujet était un tabou et l'homme n'as le droit d'avouer ses sentiments pour une femme, et ça entre dans le manque d'éducation, et toutes son entourage lui fait une distinction et lui ignore complètement ; et même quelqu'un qui parle avec lui doit payer une amande, Kaci Abd Arrahmane à vécu ça par rapport son métier comme chanteur, dans la chanson « Tayri » où il insiste sur l'amour propre.

Byiy ad cnuḡ af tayri
Ad d qarey ḥemlay-kem
Ttuḡ yak ayen n diri
S izeğğigen ad zziḡ udem

Ad d qarbeđ yer yuri
 Siwa ayen i yelaqen ara n xedem
 Cnnuy leħmala tayri
 ħemley akk ayen i ziynen
 ad zzuuy lward ad yemyi
 Asmi id tenya tezweġ, id netta id d sea,
 Mi meqquer, yuyal yennuy-it yerra-d ttar
 Yekka-t yeqqar yeww ad neffereġ
 t-dewwar ssaæa, d zzeher yef i nnuda
 id d yezzin, fares-t meqquer

yemmeket-d wul-iw, tafsut
 Runet-d wallen ddan-d idammen
 Ayennakk i yebya ifut, ala leħzen
 D netta i yedumen
 Assen akken tufrar tagut
 Tfraħ tmurt, xas akken deg idamen
 N tarwa-s mazal tekkew

Dans cette chanson, il exprimé ce qui à vécu pendant la guerre de libération, et il à donné l'image des Algériens et leurs joies de l'indépendance.

Tetynni, teqquer, cfut
 Ur yetettut, helkey ul-iw
 Ma yitessehlum yiwel-t-iyi
 Kra tekerricen tuymas
 yef nnif bedden xas akken Aeyen
 win yezzayen tilas, zedmen ttfen imukan

3-7 La femme :

Kaci Abd Arrahmane à chanté la beauté et le beau en générale la femme Kabyle dans ça spéciale vie, malgré toutes les obstacles, elle reste toujours à un pilier et un exemple de la dignité et le respect, on voit ça dans sa chanson « taqbaylit » hommage à la femme Kbyle

A tin yef cnan, medden
 Tuzzel-d deg yilsawen, Ah
 Ula d-nek tura ad cnuy
 Kem teyli-d nutni xnunsen
 t-dder-d deg yismawen, ma d nek

fellam i xaḡeḡ,
 maci d tacelfit ay telli-d tesēiḍ
 tamurt ideg id meyi-d
 tecceg-d yef yilsawen n tarwam
 xas d tamenzut itellid, mebeid i d
 teḍilliḍ, ma d nek ugi-g ad sbrey
 tarwam iḡḍren laman, ikellexiken zzman
 dayen ik-mi-iḡḡan teyli-ḍ turzi-l yef
 yiles n lemḥan zzin-as-en izerman
 ma d nek weḥdi ula ixedmey

3-8 La prison :

la prison n'est pas seulement celui où mis les criminelles, dans la vie aussi il ya des gens qui vis dans la prison, ils peuvent pas dire où bien parler librement, il ya des lois qui pouvaient pas dépasser, comme une maison qui construit avec les meilleurs moyens , et même en or, il reste que la personne pas heureuse parce que ya pas de liberté, ni d'expression ni de circulation, on vois que notre chanteurs Kci Abderrahmane à senti ça dans ça chanson « el hebs »

El hebs xas yebna s ddeheb

Isem-is el hebs

Di zik ad-xassen lherf ma d maqem temret

Amdan ur d yettali nnef-s yerza la3jeb,tili ikeruren n teflfelt tented teghret

Win tesser tergit yehman, nekni nezrat

Azar i yeql3 zzeman ,nekni ne3ewed nezzat

Tadsa ma ur d deffigh deg wul

Cemmetentt wuglan,leheq ma yemmut

Yettelaled maci ad yenfu

Conclusion:

Toute manifestation culturelle peut-être perçu comme un processus de communications et de la chanson en est une, A travers elle le chanteur semble alors trouver le statut du détenteur de la mémoire commune, de la tradition et de la culture.

Après avoir fait l'analyse thématique de certaines chanson de Kaci Abderrahmane nous nous somme aperçu que son répertoire contient de la musique dans le style kabyle rythmé, mélancolique et du chaabi à travers nous avons ressenti les sentiments revendicateurs, dénonciateurs et contestateurs quel prouve ce derniers et qui sont sans doute relatif à l'attachement aux valeurs ancestrales, aux pays natal et enfin à la culture maternelle.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Conclusion générale:

« Quand on étudie l'homme et ses oeuvre il est nécessaire de mettre en avant le concept de "culture" »¹.

De là l'homme vie dans plusieurs dimensions, il se ment dans l'espace et le milieu naturel, exerçant une influence constante sur lui-même, il existe dans le temps qui lui donne un passé historique et le sentiment de l'avenir alors il poursuit ses activités au sein d'une société dont il fait partie et il s'identifie avec les autres membres de son groupe pour coopérer avec eux à son maintien et à sa continuité.

Nous avons essayé à travers cette petite recherche de décrire la trajectoire sociale et artistique du chanteur poète Kaci Abderrahmane, celui-ci à fait preuve de courage en bravant les interdits, en cassant les tabous et en voulant dire des réalités sociales trop souvent restées cachées même si ce dernier n'est pas connu spécialement par la jeune génération, nous avons voulu mettre en lumière son parcours dans la chanson.

L'objectif visé par notre travail de recherche est mise en évidence du rôle déterminant qu'à jouer le chanteur Kaci Abderrahmane comme beaucoup d'autres artistique Kabyle à travers la chanson comme lieu d'affirmation et de structuration identitaire, mais aussi comme lieu de découverte de rencontre et d'ouverture sur l'autre, l'ailleurs, le différent.

Dans une société ou l'oralité continue de présenter l'espace d'expression et de communication essentielle, la chanson, qui occupe par cardinal de cet espace, se présente moins comme un moyen de divertissement que comme une pratique sociale et un moyen de communication à part entière.

Il s'agit donc de tenter de mettre au jour quelques uns des multiples enjeux immergés dans cet art désigné par certains comme « mineurs », mais qui s'est toujours présenté en Kabylie, notamment dans les périodes de crise, comme un vecteur cardinal de revendication identitaire, mais aussi comme un vecteur d'une diversité culturelle profonde et irrépressible, à la fois endogène et exogène.

¹ Melvrille J-Herskovrts , « les bases de l'anthropologie culturelle »,1950 ,p20

GUIDE D'ENTRETIEN

Awella n udiwenniyen

1-D anwat Kaci Abderrahmane ?

2-Melmi id d ilul ?anda id d ilul ?

3-Isem-is taddart –is ?acu n l3erc l deg id d ilul?

4-Yeghra negh ala?acu n taddart l deg yeghra?

5-Acehel deg le3mer-is mi iruh baba-s gherlegherba?

6-Ma yezweg?melmi yessen tamettut-is ?melmi yezweg?tamettut-is n taddart-is negh ala ?

7-Anwa l yehdren tameghra n zewag-is?

8-Yes3a arraw-is negh ala ?acehel?

9-Acehel di l3emer-is mi yuneg gher ledzeyer?anwa aseggas?d acu id s yefkan afud?

10-Sani id iruh?yes3a tawacult dinna? Negh d imeddukel kan?

11-D acu l yella yexeddem uqbel ad yinig?

12-D anwa id d yemlal di ledzeyer?

13-Melmi id d yemlal d ugraw n “ENGA” l tikkelt tamezwarut?

14-D acu it yecudden gher ugraw agi?

15-D anwa-ten i3eggalen n ugraw agi? achel yidsen? D acu icennun?

16-Melmi i yekcem icennu d ugraw agi?

17-Anda l yecna netta d ugraw agi?

18-wi-ten-yilan i3eggalen n ugraw n “ENGA”? d leqbayel negh ala?

19-D anwa l yellan ghef uqerru n ugraw agi?

20-D acu l yeggan agraw agi ad yefraq?

21-Amek tella tudert ines di tmaneght?

22-Acu n useggas i deg d yughel gher tmurt ?

23-Achel n yiseggasen yeqqim di ledzeyer?

24-D anwi icennayen yellan di tallit ni?anwa i k yejbden atas gher ccna ?d anwa i s yefkan afud ad yenjer abrid-is ?

25-A cu-tent ccenawi ines timenza?

26-D anwi-ten inazuren ughur imal asmi i yebda yecnu ?

27-Acu id allal n uzawan I yeddem d amezwaru? D acu-ten wallalen nidden I yessexdam ar assa?

28-Anwa aseggas I deg yegga Kaci Abderrahmane tarba3t n “ENGA”?acimi?

29-Achel n yidbsiyen I yexdem ar assa?

30-yexdem tizlatin s tutlayt n ta3rabt negh ala?

31-Acu n tuzrigin I deg d yessufegh adebsi amenzu?

32-Yecna d wiyad “duo” negh ala ?

33- Yexdem timeghriwin?anda?di tmurt negh di barra n tmurt?

34-Anda id d ban taghuct ines I tikkelt tanzut?

35-Asmi yella di ledzayer yecnu s ta3rabt negh s teqbaylit?

36-Kaci Abderrahmane yekcem gher rradyu am inazuren akk yellan deg tallit ines negh ala?

Anwa I yellan akk di tallit nni di rradyu?

37-Mgal ccna? Kaci Abderrahmane yexdem lesnaf nnide n tzuri?

38-Assaru “Gar-w-d yiman-iw” ,d wagi kan I yexdem? Negh llan isura nniden ur d neffigh ara?

39-Dacu id s yefkan afud ad yexdem aqeddim gher sinima?

40-Kaci Abderrahmane ,d win iyeqddacen I t dukliwin tidlsanin ,tjmillin ,afud I wid ixussen...atg?

41-D win icenun I lebda ,negh ad yas wass ad yughal di rrif?

Recueil des chansons

Taqbaylit

A tin fi-cnan awk medden

Tuzleđ deg ilsawen.

Ah ula dnek tura ad cnuđ

Kem teđliđ nutni xnunsen

Tedrređ deg ismawen

Ma dnek fellam i xađeđ

Mačči ta-celfit i telliđ

Tesεiđ tamurt igi ddemyiđ.

Ah tecgeđ filsawen ntarwam

Xas tamenzut iy telliđ

Fibeid i detđelliđ

Ma dnek uđiđ ad-sebrray

Tarwam iđedrrin laman

Ikkelxin kul ezman.

Ah dayen ik-miđđan teđliđ

Turzin af yiles lemđan

Recueil des chansons

Zinasen izerman

Ma dneq waḥdi uli xedmaḡ.

Taqbaylit fellam cnan ulla dneq tura ad-cnuḡ

Ksen fellam ayen urennan

Cnan fennif lawk del-ḥarrma

Rewlentt fellam yezetmam

Tin yulin degsentt zu

Tarbibt ur tezwiḡ yemam

Tezggidḡ gwurif lawk del-maḥna.

Aḥal leqrrun ig-εeddan

Em-kul lḡil yuza dgem leḥq-is

Kra yḡerrun de-sebba bwemdan

Yal wa yetnadi af lebyis

Tarwam iḡedrin laman mi syarsen agguḡ ttdeklli

A yebbḡit-nid wayen fu-rebnnan

A ferqen way-ḡubb wa yuli.

Recueil des chansons

Tarwam lhan i weyiđ

Mi snezmumgen nutni đsan-as

Qublen times dusemiđ

Kelxen-ten mačči d-yimbwas

Uyallen tafat i yiđ twalin yesen idaryalen

Ger-asen izedyin yesiđ

Dleđsed deg wulawen.

Xas akka tzuxun fellam

Kem ađan dgem yetzid

Asemi cuba yer đlam

Teyliđ ur yelli dabrid

Ur ttayes llan wid di-đlalan

Yidem ar-demεahaden

Ur kmidd sufyen di-đlam, amur teddiređ ur ddiren.

Recueil des chansons

Kra γ-yedran

Kra γ-yedran nefka afus

D nekwni i s-issawalen

Yal-wa imenna-t i wayeḍ

Yezwar deg-iman-is

Mi γ-tḥuza tyita nḥus

Ntarra-t g'win meḥquren

Yal-wa anida yeced

I kellex-as lebyi-s

Netyenni af tdukli

Tezdey deg yiles.

Di tidet nettat ur telli

Yal-wa iman-is

Yal-wa yebḡa a d yali

Ad yizmir weḥdes

Asmakken ara yeyli

Ad yetnadi af laṣel-is

Recueil des chansons

Mi yuḥwağ wiyiḍ

Ad yeqqar lfiṛaq d aɛdaw

Mi tɛawnen deg wayen yuḥwağ

ljebbed iman-is

Ma terra tmara ad yesber

Iseffed tinddaw

Yezga yetlummu af'zzher

A d ireggem isem-is

Amdan yetbeddil udem

Kul m'ara tbeddel fell-as

Ytettu ansi d-yekka

D anekkar lxiṛ.

Ma yelluḥ ad yessusem

Neḡ awal-is d afessas

Mi gerwa: ṣwab a t-yedhem

Ur ixezzer yer defir

S-wayen iwala yumen

Recueil des chansons

Yezga yetzeggid tilas.

Isem lħeqq yettadder-it

Di ddiq ar ħures gezmit

Iħeddem mebla ma y xemmem

Yħil awk d ayla-s

Ma yewħa ħwezzif ufus-is

Yħeddem ayen n ddir

Iħemmel wi tseddiqen

A m'ara yili yelluħ

Yekħreh wid yessuturen

Ma tbeddel fell-as.

F'lħeqq yebwi icewwiqen

Kra yelhan a t-ħuz.

Iħellq-ed iħawwiqen

Ma yeħhed wayla-s.

Tadukli iħemmel-it ma yeħli

Yettak deg widak i tyugin.

Recueil des chansons

(Uuylen, tt aʒen iguli)

(ur di tt ader ismis)

(xas gwid ittyazen itt wali)

Ul-is ʒersen yettiḥnin

Mi g-yeṛwa ytettu idelli

Yenker leḥbab-is.

Nek yid-em

Icewwiq

Ussan akken nessedda wezzil-it;

mačči am yiḍ

Y-aḥesra kra dinna iɛedda; nfures tallit

am'zal am yiḍ

S wayen yelhan kan inumen

Ruḥ a lhem ʒar wid k-issarmen

Ur aʒ d-cqi s-i medden.

Akken ibyu'inin fell-aʒ

Recueil des chansons

Nekwni nemyahmal, netzeggid simmal

Akken yella lhal s taḍsa nqubel-it.

Ahhh! Yid-em zhiy, yidi tezhiḍ

Tebḍiḍ byiḍ; zgan farḥen wulawen.

D ayen i-yi tettmenniḍ i-yetmenniḍ

Akken i-yi tesḍiḍ ula d nek sḍiḍ-kem.

A tafat ig-gcaḍḍen ul-iw

Yid-em ussan wezzil-it

D lebyi-m i-gzzuznen lebyi-w

Akken nemḍawan d dunnit

Ma yella wlaḍ-ikem, yezdey yilem tnadiy kem

Ssawaley am'ihiqel

Ma tyabed tcedhiy-kem, targuy-kem, amzun yid-em...

A y-aḥbib a laḍqel.

A y-ajeḡḡig n lyasmin

Zzin-im yetseth-it yetij

Xas akka ḍeddane lesnin

Recueil des chansons

Tayri nney deg-ul am yirrij

Kemmini d rruḥ-iw, nek d rruḥ-im

Isem-iw d isem-im.telliḍ yidi, lliy yid-em;

Fkiy-amin afus-iw, tefkiḍ-d afus-im

Idiy-d ul-iw i wul-im akken ad yekcem.

D isem-im ig-iḡuḡḡeg y isem-iw

Yuḡal af waṭas g-ismawen

Ttemzi-m i gezhan temz-iw

Tayri-nney tezdeḡ ulawen

Ulawen myeḡmalen, msefhamen, myezdayen

Yal-wa amkan-is deg gwayeḍ

Zmern-as i-wsawen i-sin yidsen, akken i t-demmren

Yal-wa ar leḃyi-s yebbweḍ.

Tiyita

Nerba aṭṭan yuḡ seg-damen nay

Bedlen wusan netta ur i beddel fellay

Recueil des chansons

Yecna izllan af tesmin diğğa fi-gefay

At i jeğgigin wi ken yumnen ur yesin

Tiyita nečča ur tban ara ačal lesnin

Deg wul-awen i teza

Din it-řeša tezdaj deg-damen.

Asmi nenuda nufa ur tezzgil ara ulla tudrin

Netnadi-yas ddwa

Newkni nebya at-nemħu dayen.

Tagmat mi meqrret temut it-timetlen tulawin

Ar tarbwut arzaget alqut ma wlac-ik agma wesin

Mi teslam eħkkut felħeq eddut awid iscan ul daħnin

Ecfut ur tetut teft ur barunt anazet akin

Amer seiy iles ayezfan

Ney ksiby izri yetwalin,

Amer telli tagmat yeşfan

Recueil des chansons

Ur etşubwuy ur talin

Ad-şeggmen wussan anaf iberdan

Rray yiwen mačči sin

Anamen win yesnen d win izemren

Yetııd umuđın

Anwa i daɛdaw neţţlam

Dwin i sayen lmeşbeḥ

Win ewten qelbent wusan

Sawalen-as medden Rabaḥ

Wid yelin allen bwid iddraylen

Asa wisen andda dyesbaḥ

Widak iḥeznen qlen farrḥen

Am yetıj neşbaḥ.

Tamacahut

A-ssusem a yul d-itmektin ayen sbelɛen lesnin

Winna yeğğayaḡ neğğ-a-t; ah aminna yɛecqen

Recueil des chansons

Di tin i-fi tnayen lesnin (sin): yyiwen yerġa-t wayeḍ terġa-t.

A-nekka-d din; ur nettuyal yer din. A-nekka-d din ur nettuyal yer din.

A-yfuk tmeε ayla-nney n temzi neċċa-t.

I nedder g-ussan wezzil-it; s tazzla εeddan di dunnit.

Tura mi γ-futen γwezzif-it; a y-ayen bwin gwayen εzizen.

Ġġan-d asmekti yal m'ara tibεiden; i γ-qerben deg ulawen iγ-zedyen.

Mazal netεawad nedder-iten xas akken ayen (dibi) ur t-id ntarra.

Asmakken nella mezziyit

Asirem yid-neγ nettawi-t

D netta a y-nerra tagejdit.

Ur netaggwad ayen yuεren

Nekreh acetki d win i g-ttaggaden

I g-kerhen wid i g-ttasmen

I g-ħeqqren, nekwni ur nelli gar-asen

Xas d nutni i g-qwan nettef di nmmara.

Ah! I bninet dunnit imiren.

Ah! Yal taswiε teċċur d asmekti.

Recueil des chansons

Ah! Deg ulawen ur yelli i-g-ffren.

Ah! Xas nenṭer nekreh acetki.

Tiswiɛin amzun d imencaf

Netnadi f'ayen ur nettaf.

Deg gwayen yerkan nettaṭaf

Xas tikwal neffey iberdan

Tsemmeḥ-ay temḥ g-i-neḥra

Amek neqqen imḡaren.

Necfa-d amek i-ten tzuḡen

Mi ten-nyan anda meḡlen.

Ayagi yḡerru-d s-tusmi zḥay fell-as wawal.

Taswiɛt nefreḥ tayed nezɛef

I tudert ur neqbil miḡyaf

Nḡemmel awal ma yufaf

Xas netbin-ed d igurddan nqubel tizi.

Nesmeḡsis amek qqaren wid meqqwren

M'ara heddren s wawal i temqaddaren

Recueil des chansons

Ayagi yeqwel-aɣ tanumi xas ntettu tikwal.

Ah! Tɣaɗaɣ temzi iruhen

Ah! Asmi t-nuḥwaǧ i ɣ-teǧǧa

Ah! Zik netru ɣaf temɣwer ibeɛden

Ah! S ccuq d leḥrara i-t-nerǧa

Lukan nezmir a-nezzi xersum yiwen wass

ɤer temzi a-s-nmel anda tfuk tizi

Aɣ-d-err kra i-ɣ-tebbwi; tura mi t-nḥwaǧ

Tiswiɛin asirem yetkellix

Ytarra luɗa anda yella ssix

Yesawaɗ tudert ar wemxix

Yetaǧǧa amkan-is i nddama

Yakw d iɛewwiqen.

Tura mi nebweɗ ɣer tizi

Xas abrid deg i-nɛedda yezzi

Nefka-yas azal i-yifezzi

Akken nebda aṣubbu,

Recueil des chansons

Amzun n lehḥu af ddjaj

Mi nuggad a-nḡenni ar ccix

Netkukru a n-ames abaxix

Tewser ur tezmir i-ufeddix

Ur tecbiḥ fell-as ccama

Ttarra udmawen cemten.

Nezwar di tmusni

Nezwar di tmusni

Negw ra-d deg uḥafuḍ

Xas nebya anali

Nufa-d d asekwsar

Ur nezri ansi i tufya deg gwaluḍ

Tcudd tyersi

Yenya rruḥ wemrrar

Nugad yer zdat a-tzid tyita

Tidet fi nbdded nerḡat

Recueil des chansons

Tezram awk tadukkli

Ma llanted snat ad rnun-n tis tlata

Mazal neqar ahat f-ayen zerxen ma d yemyi

Deg gwasmi γ-εerran i nebda tikli

Mi tɛedda tefsut netnadi ajeğğig

D ayla neγ isεan bwint nettyali

Almi dayen ifut ger aγ nes mentig

Iyaw anem sefham xas nenuγ nezmer anefru

Xas anem yuzam ceḥna mi nbed at-ayli

An menet lewqam ceda icuden at-fru

Ad yuγal laman isem naγ ad-yali

Kra el hem iγ isnen mi gruḥ ad yezi

Naγ yufa lebyi-s yis naγ yetdir

Ayen si numen yesεa imarzi

Yel wa yeda d lebyis xas yezra Agadir

Ur yeli el εib ma yeḍlem yiwen yendem

Ma yedleb smaḥ ula tinna turrugza

Ur yezmir tbib aṭṭan neγ at yeddhem

Recueil des chansons

Nmara tqerreḥ nezra sleyla ay tenza

Yal taswiḥ n yıl nfaq i ddunit

Nerat iy-fezzi f ayen iseddān

Mi d-nelli alen nafed tamedit

N tenned n tezzi deg yiwen wemkan

Mi nwala texser yal wa yeratt ḡaf wayeḍ

Yal wa yeqqar xḍiy d wihin mačči d nekki

Wa yesbab-it i zher

Yeḡar zzahr-iw yenteḍ

Tafat yugi at-yessiy

Deg wayen yelhan ur yettiki

Lḡebs

Lḡebs xas yebna s ddheb

Isem-is lḡebs.

Tizikert xas llaḡrir

Tneqq am temrart.

Amdan ur d-ittali nnefs

Recueil des chansons

Yeṛra laeḡeb:

(Tinikar uli tferfer)?

Kfant tzeyṛar.

Win teṣṣery tergit yehman

Nekwni nezra-t.

Aṣar ig-qleε zzman

Nεawed nezṣa-t.

Taḍsa m'ur d-ffiy seg-ul

Cemten-t wuglan.

Lheqq ma yemmut yetlal-d

Maci ad yefnu.

Taluft i-gceywben laεqul

Tṣub Imizan.

Yiwet truḡ tayed tejba-d

Akka i t-teddu.

Mi d-nmekti ussan yheznen

Aql-aḡ nettru.

Recueil des chansons

Deg imeṭṭi ad fehmen medden

F-acu nḥekku.

Amger ma kksen-as wuglan

Yesgem leḥcic.

Tagwersa nekṛen wussan

Yeḡḡa-t ufus.

Taḍsa ṛwan igurddan

Ferḥen af'wemcic.

Şşifa-s am izimer

Yelsa abernus.

Zḗay læeql-is am'wezger

Ur yedduqus.

Izri-s yenqes am'uderyal

Tṭef-as afus.

Imeṭṭi n teḍsa

Atan am (u)saru

Recueil des chansons

D ayezfan icud awk meden

Ula d nuwkni icuday

Kulas la yettru

Deg zenqan yesyaray iten

Ula d nuwkni sayray

Yteddu ay yekru mebla akukru idamen nay

Ar tmezuyt la yheku iyil an anebru

Iwayen neṭef asefru yet-ḍuru dahmayen deg ulawen nay

Mi walay yet-furru yal tikli aṭ-ixḍef

Ilsis da ḍidan awal-is yezday laequl

Ula d nuwkni i zedyay

Afus-is da-εiban tamεict-is yettεic slemtul

Yečča awk deg nay

El qeddr-is yuzel yetef amkan daxel bwul

Ixdimen-is neddel

Yeğğayas-nid tucerkka

Isem-is mi gemṭel ur neḥnit mayes inggul

Recueil des chansons

Nebya at en-beddel ur ten-tağara akka

Udem is daberkan nefkka-yas nnur nukwni

Yuyal d acebħan

Ayrum-is dasehlan yečcat zedig i tili

Yelsa cac damelħan

Yel-ğiha ħarcen di tayed yeğa-ten lwaqt

Wid nni seqdacen asa eddan i tezi

Erbah yak kulcen mazal ma-ťafed iw-zeka

Win yugin kulci ħurney ur yefka afzim

Amesmar

Ah ya la la la

Yiwen was nbedd nwala

Asen nemsefham anneždem

Yal yiwen ar wayed yenwa

Aedaw-is yes a tesddrem

Aha la la la

Recueil des chansons

Mi nekker anazel anqumec

Yefɣayɗ umesmar deg sebwaɗ

Deg ayen ur nemɛin nqeddec

Am yeffus yeqnnen dazelmaɗ

Ah ya la la la

Mi nexɣar netɣeni nerbaɗ

Tayennant tesɛa amkan-is

Aberkan nettarat yecbaɗ

Yeɣat-id baba-s i mi

Ah ya la la la

Mi ɛddant an kemez aqerru

Deg meslay yeqwa alukkan

Leɣmala neɣ dayurru

Ṭbiɛat neɣ am tid gebkkan

Ah ya la la la

Nesnunfad udem i tegmat

Recueil des chansons

Şifa tugar imreqem

Sezux awk dwufal nebnat

Mi dissuđ ubeħri at yeddem

Ataş i nedder netweħqer

Mi εeddan-t fellay anetu

Nuçal am nutni i nħeqer

Ur necfi af-asmaken netru

Ah ya la la la

Mi nerfa aneggal feclayem

Wid yekseb ula damcic

Setregwayt d-wađu tetnayem

Aken dus neqqar maεlic

Ah ya la la la

Aţan iyi zedyen yuεar

Deg wemkan nenif tayennant

Tiruggza nesamsas lεar

Yes netzuxu medden eslan

Recueil des chansons

Ah ya la la la

Mi ɣyewet wugur aɣ yernu

Xas neɣrat nugi at nekkes

Aken netru yebya ad-yetru

Aken iy teqes ad-yetwiqes

An tenned an tezi deg ixmir

Mi dnekes aɗar wayed yewhel

Xas nebya ad nefey ur nezmir

Geranay netruzu lefhel

I yuggadeɣ aɣ tedru aminna

I gurggan yuffa ageruj

Iheteb almi eddan meya

Mi dyekker aɗad-is deg xemuğ

Taggini tamacahut-iw

Ayen i ddehkiɣ fedemaw

Yetawi-yid taɛdawt yilsiw

Recueil des chansons

Ur zmiɾey ad beddlay tbiɾaw

Taggini tamacahut-iw

Ayen i ddeniy fedemaw

Yetawi-yid taɾdawt yilsiw

Ur zmiɾey ad beddlay tbiɾaw.

Tayri

Bɾiy ad cnuɾ af tayri

Ada deqareɾ ɾemlay kem

Ttuɾ awk ayen ndiri

Si zeḡḡigen ad ziy udem

Ada tqarbeɾ ar ɾuri

Siwa ayen ilaqen anexdem

Cnuɾ laɾmala tayri

ɾemlay awk ayen i zinen

Ad ɾuɾ lward ad yemyi

Yḡḡuḡḡeg deg ulawen

Recueil des chansons

Kra yelan at hemlay

Aken hemlay imaniw

Hemlay ad thadaray

Kra yelan deg ubridiw

Hemlay ur tendmayay

Tefsus tudert feruḥ-iw

Ur kerhay wi yikarhen

Aken ad yuḡal ayi hemel

Cqi felli ma hedren

Yawal denan yemṭel

Asma ara zṛen hemleyten

Ad uḡalen ad nddemen

Mara zṛen tbuduyten

Deg smensen ad darmen

Ma yela ur delhiy yidsen

Ad uḡalen ad bedlen udem

Ad hemlay mara dunit

Recueil des chansons

D wayen yelan dixel-is

S tedsa ad qabley talit

Yal as yuri ad yaf as-is

Tafat ad magrey tlam

S tizett ad magrey tarzeg

Ma y fut tegul yef laman

Zuy fayen ndir yaezeg

Umney lemtul i deġġan

Muhal tibkit adezeg

Aɛdaw uɖar

A y-ugur d-icfan i lhif

F-asmi tellid d aɛdaw uɖar.

I-gmmuten ggergazen at nnif

Iysan-nsen yeččan yeyzer.

Wid id-yegwran ččan arwan

Emmden i lhif.

Recueil des chansons

Saxen iberdan, bwin waman

Tamurt yer wasif.

Ruḥet steqsit tudrin d idurar

Ad awend-ḥkun f-ccwami.

Irgazen yečča-ten leqher

Tamurt yessery-it Uṛumi.

Arraw-nsen, asmi d-kkren

F-yidles tlelli

Uzlen ḡur-sen, s-ijenwiyen

Tenneqlab Tizi.

Ḡurwat zwiret deg-yiles

D netta ara d yldin allen

Ula d ul a d yili yid-es

Ttagmat ger watmaten.

Assen yeshel, a-t-nbeddel

Abrid a-t-n-njer.

Ṭlam ad yerwel, Ixir ad yenfel

Recueil des chansons

Ayen neya a t-nzer.

Ur tamnet s lekdeb

Yakw tikellax wer nemεin.

D lfeṭṭa i d-ikcfen ddheb

Ass-a, d lqima-s i-gulin.

Yekfa laman, bwin-t waman

Wid d-iḥemlen.

Yeqqim-d kan, a-nemsefham

Amek ara nexdem.

Ajeḡḡig n taεfert

A tiṭ yetkellixen ḡaf ul, kra bwayen i s-tenniḍ yelha, yumen

Mi tezriḍ lwerḍ mellul ṭḥ ekkuḍ-as netta yefren.

Alami txerbed leεqul ntan-asen isennanen.

A y-ajeḡḡig n taεfert!

Aḡal i tyurred bwid ur nezri tessiḍ asennan.

A y-ajeḡḡig n taεfart!

Recueil des chansons

Fell-asen tleεbed, terriđ-ten ar ifassen n zzman.

A y-ajeđđig n taεfert!

Ttemyayed-d di tefsut, tssedhuyed ul aleqqaq.

Yis-ek i tecbeđ tmurt; tekksed lxiq i rruđ ma yxaq.

A y-ajeđđig n taεfert!

Teseiđ tizmumag am win mi yeđhed useđsu.

A y-ajeđđig n taεfert!

Ziđen akken wamag; win teqqsed ad a k-yecfu.

A y-ajeđđig n taεfert!

Wi tđefred yunag; fell-ak bwiđ asefru.

A y-ajeđđig n taεfert!

Nekki tsεeddađ-t felli; gulley ur ttuđaley-ara

Assa mac'am yiđelli; imir mezziyey ur ssineđ-ara.

A y-ajeđđig n taεfert!

Ma d nekk mi k-ssneđ; ur yi ssedhuy ujeđđig-ik.

A y-ajeđđig n taεfert!

Abrid (tikkelt) i jerđey; dayen icehm-iyi ubrid-ik.

Recueil des chansons

A y-ajeġġig n taċfert!

Ma ttura ferħeġ, rewleġ i tsuqas isennanen-ik.

A y-ajeġġig n taċfert!

I-għruħen di terwiħin; mazal ur rwin dunnit

Ger wallen-nsen twalin terrid-asen-t taċacit.

A y-ajeġġig n taċfert!

Udem-ik yessefraħ, lameena ar wid ur njeħreb.

A y-ajeġġig n taċfert!

Wi yjeħben teqreħ d lmuħal ad a k-iqeħreb.

A y-ajeġġig n taċfert!

Win tssedħed sħbeħ, a t-tessruđ af lmeħreb.

RESUME EN TAMAZIGHT

Agzul:

Tasnalest n tusna n umdan, d tusniwin igerwen ayen yerzan amdan daxel n temetti, ayen akk yesæa d idles, ansayen...etc.

Ccna d yiwen n uḥric gar yeḥricen n yidles-nney, yell-a seg zik yer yimezwura, ḡas akken icennayen zik ttaffen atas n wuguren, labaæda si tama n twaculin.

Axeddim-agi nney, yewwi-d yeḡ umecwar n uḡawan n ucennay Kaci Abderrahman, icud yer tesnalest d tusna n umdan, nemmeslay-d yeḡ tudert n unazur-agi d umecwar-ines di ccna. Xas akken acennay-agi ur yesæi ara atas n tezlatin, maeni yefka-d i ccna d idles aqbayli ayen yesæa, d yiwen ixedmen s wul-is, yeḡmmel ayen ixeddem ḡas abrid-ines ur yeḡil ara imi anazur d lemri deg-s ad nwali ayen icudden yer temetti anda yettidir d wayen akk is-d-yezzin.

Deg yixef amenzu nexdem-d akatar n tesnarayt ,nessefhem-d s umata asentel-ntey d wayen yeqnen ḡures ,nessefhem-d dayen tafukkest i nessexdem deg-s .

Deg yixef wis- sin nemmeslay-d gheḡ temeddurt n Kaci Abderrahmane ,tjmilin i as yuḡalen d wayen i cudden ḡures.

Deg yixef wis krad ,nuḡel s amud n tezlatin n Kaci Abderrahmane ,nessufey-d kra n yisental igjdanen yeḡ i yecna.

ANNEXES



Kaci Abderrahmane avec on ami au centre culturel où il a loué sa chambre



Kaci Abderrahmane répétait pour chanter



Kaci Abderrahmane avec Ben Aicha et fabricant d'instruments de musique



Kaci Abderrahmane et son fils à l'hommage rendu à Malika Domrane



Kaci Abderrahmane avec dans un gala avec Hali Ali à Tizi-Ouzou



Kaci Abderrahmane avec Dahmani Belaid et Moh Tahir à Aghrib



Kaci Abderrahmane avec Karim Yeddou au village Timeasit



Kaci Abderrahmane à Tizit (Illilten) en hommage à Taleb Rabah



Kaci Abderrahmane avec Larbi Mouhoub et son petit fils à Fréha



Kaci Abderrahmane avec Ahmed Ait Toudert à Tizi-Ouzou



Kaci Abderrahmane préface d'un album

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie :

Bibliographie :

• Ouvrages :

- BOUROIEU PIERRE, « La domination masculine », Acte de la recherche en science sociales. Vol. 84, Septembre 1990, T.2.
- JEAN PENEFF, « La méthode biographique », Paris, 1990
- HASSINA KHERDOUCI, « La chanteuse Kabyle », Akili, Tizi-Ouzou, 2001.
- MAUSS MARCEL, « Manuel d'ethnographie », payot, 1947.
- STEFHANE BEAUD, FLORENCE WEBER, « Guide de l'enquête de terrain », Produire et analyser des données ethnographique, édition La Découverte et syros, Paris, 1997.
- YACINE. TITOUCHE, « Si tu m'aime, guéris-moi », étude d'ethnologie des effets en Kabylie, Paris, édition de la maison des sciences de l'homme, 2006.
- BOURDIEU PIERRE, « esquisse d'une théorie de la pratique », précédée de trois études d'ethnologie Kabyle, Droz, Genève, 1972.

2- Les mémoires :

- Mémoire sur la chanteuse Kabyle BAHIA FARAH.
- Mémoire sur la chanteuse Kabyle Djida tamectuht.

3- Les dictionnaires :

- « Dictionnaire de sociologie », GILLES RREOL, PHILIPPE CAUCHE, JEAN-MARIE DUPREZ, NICOLE GARDREY, MICHEL SIMON, édition Armand colin, Paris, 2004, 3^{ème} édition.
- « Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie », publie sous la direction de PIERRE BONTE , MICHEL IZARD, MARION BELES, PHILIPPE DESCOLA, JEAN PIERRE DIGARD, CARTHETINE DUBY, JEAN CLAUDE GALEY, JEAN JAMIN, GERARD LENCLUD, presses universitaire de France, paris, 1991

4- Les PDF :

- PASCAL PERRINEAU, « sur la notion de culture en Anthropologie », p.948.

Bibliographie :

- QUIVY R.VAN CAMPENHOUDT, « Manuel de recherche en science sociales », cours de Tc5 du DEA GSI de l'intergroupe des écoles centrales, dumond, p.03.
- « Le patrimoine culturel immatériel : définition, sauvegarde et valorisation », p.10/11.
- FREDERIQUE GIRAND, EMILIE SAUNIER, AURELIEN RAYNAUD, « Principes, enjeux et usages de la méthode biographique en sociologie ».
- JEAN-MICHEL DECROLY, « Introduction à l'entretien semi directif ».
- MELVILLE J.HERSKOITS, « les bases de l'anthropologie culturelle », 1950.

5- Vidéo You Tube :

- Un hommage rendu au chanteur et poète Kaci Abderrahmane sur la (tv4) Tamazight (Tadwilt n garanay), par Zaone production, 29 septembre 2015.
- Un hommage à KACI ABDE RAHMANE à « AIT ZIKKI », BOUZEGUENE, à l'occasion de la 2^{ème} édition du festival de la poésie AMAZIGHE, interview réalisé par : FAHIM MESSAOUDENE le 27/28/29 août 2015.

6- Site internet :

- www.cedip.developpementdurable.gov.fr, « les fondamentaux du recueil d'information ».
- <https://www.agoravox.fr>, article « Kaci Abderrahmane une poésie très recherchée » par RACHID yahou, ou août 2008.
- Djazairess.com, article, « Gari d yiman-iw de Kaci Abderrahmane », publié dans info soir le 30/06/2009.
- Thèse.univ.lyon2.fr, « L'usage de l'analyse thématique dans le traitement des données textuelles ».
- Mémoire online.com, « technique d'analyse de donnée empirique », université de lubumbashi,2011